

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem także, że: Wszystko, co Bóg czyni, trwać będzie na wieki – nic do tego dodać i nic ująć z tego, Bóg natomiast to czyni, aby bano się Jego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem również, że: Wszystko, co Bóg czyni, trwać będzie na wieki — nic do tego dodać i nic ująć z tego. Bóg natomiast to czyni, aby się Go bano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem i to, że cokolwiek czyni Bóg, będzie trwać na wieki. Nie można do tego nic dodać ani z tego odjąć, a Bóg czyni to, aby ludzie się go bali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiem i to, że cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki; i że się do tego nic nie może przydać, ani z tego co ująć; a czyni to Bóg, aby się bali oblicza jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Doznałem, iż wszystkie sprawy, które Bóg uczynił, trwają na wieki: nie możemy im nic przydać ani ująć, które Bóg uczynił, aby się go bano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznałem, że wszystko, co czyni Bóg, na wieki będzie trwało, nie można do tego nic dodać ani od tego czegoś odjąć. A Bóg tak działa, by się Go [ludzie] bali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem, że wszystko, cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki: Nic nie można do tego dodać i nic z tego ująć; a Bóg czyni to, aby się go bano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stwierdziłem, że dzieła Boga są nieprzemijające, niczego im nie brakuje, niczego nie ma w nadmiarze. Dzięki temu człowiek odczuwa przed Nim bojaźń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pojałem, że wszystko, co czyni Bóg, będzie trwać na wieki. Nie ma tu nic do dodania ani też nic do odjęcia i Bóg działa tak, aby się Go bano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznałem, że wszystko, co Bóg czyni, jest wiecznotrwałe: nie można do tego niczego dodać ani niczego ująć. A Bóg działa [w ten sposób], aby odczuwano lęk przed Jego Obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я впізнав, що все, що зробив Бог, воно буде на віки. До нього немає як додати, і від нього немає як відняти, і Бог зробив, щоб побоялися його лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przekonałem się, że cokolwiek Bóg uczynił trwa na wieki; że nie można do tego nic dodać, ani od tego ująć; a Bóg to dlatego tak uczynił, aby Go się obawiano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poznałem, że wszystko, co czyni prawdziwy Bóg, będzie trwać po czas niezmierzony. Nic nie można do tego dodać i nic nie można z tego ująć; lecz uczynił to prawdziwy Bóg, aby się go bano.